

SUTARTIS DĖL REKLAMOS PASLAUGŲ PIRKIMO Nr. 2017-02
2017 m. vasario 3 d., KAUNAS

Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions, toliau vadinama TIEKĖJU, atstovaujama Steven Yun veikiančio pagal Norvegijos įstatymus ir Lietuvos sporto universitetas atstovaujamas rektoriaus Aivaras Ratkevičiaus, veikiančio pagal Statutą, toliau UŽSAKOVAS, kartu vadinami ŠALIMIS, o atskirai – ŠALIMI, sudaro šią Sutartį:

SUTARTIES DALYKAS

1. Šia sutartimi TIEKĖJAS įsipareigoja suteikti UŽSAKOVUI reklamos paslaugas, aprašytas šios Sutarties priede Nr. 1, sutartyje numatyta tvarka ir terminais, o UŽSAKOVAS įsipareigoja už paslaugas sumokėti TIEKĖJUI šioje Sutartyje numatyta tvarka ir terminais.

KAINA IR PRISTATYMO SĄLYGOS

2. Bendra sutarties suma 3000 Eurų (trys tūkstančiai eurų 00 centų) įskaitant visus privalomus mokesčius, galiojančius Lietuvoje sutarties pasirašymo dieną.
3. Sutarties valiuta – Eurai.

MOKĖJIMO IR ATSISKAITYMO TVARKA

4. UŽSAKOVAS sumoka TIEKĖJUI už suteiktas paslaugas, pagal kainas nurodytas šios sutarties priede NR. 1.

AGREEMENT FOR THE PURCHASE OF
ADVERTISING SERVICES No 2017-02

3. / 2. / 2017, KAUNAS

Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions, represented by Steven Yun, acting under the Law of the Norway, hereinafter the SUPPLIER, and Lithuanian Sports University, represented by the Rector Aivaras Ratkevicius, acting under the Statute, hereinafter the CUSTOMER, collectively referred to as PARTIES and each separately as a PARTY, have entered into this Agreement as follows:

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement the SUPPLIER undertakes to provide to the CUSTOMER advertising services specified in Schedule 1 to this Agreement according to the Terms and Conditions stipulated in the Agreement, whereas the CUSTOMER undertakes to pay the SUPPLIER for the services according to the Terms and Conditions of this Agreement.

PRICE AND DELIVERY TERMS

2. The total Agreement budget is 3,000 euros (three thousand euros) including all taxes applicable in the Republic of Lithuania on the day of executing this Agreement.
3. The currency of the Agreement is Euro.

PAYMENT AND SETTLEMENT TERMS

4. The CUSTOMER shall make an advance payment for the services provided in accordance with the rates indicated in Schedule 1 to this Agreement.

5. UŽSAKOVAS įsipareigoja sumokėti visą sumą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros iš TIEKĖJO gavimo dienos.
6. UŽSAKOVO išlaidos negali viršyti 3000 eurų.

ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

7. TIEKĖJAS įsipareigoja:
 - 7.1. Viešinti visą su UŽSAKOVU susijusią informaciją apie edukacinę veiklą, mokestį už mokslą, prašymų teikimo tvarką ir kt. savo interneto svetainėje;
 - 7.2. Skelbti informaciją apie UŽSAKOVO siūlomas tarptautines studijų programas, kurios yra pateiktos UŽSAKOVO interneto svetainėje ar kitame šaltinyje, jei to pageidauja UŽSAKOVAS;
 - 7.3. Įkelti į savo interneto svetainę masterstudies.com iki 10 UŽSAKOVO siūlomų tarptautinių studijų programų, jas nuolat atnaujinti ir viešinti;
 - 7.4. Įsipareigoja naudoti visą informaciją apie UŽSAKOVO siūlomas tarptautines studijų programas, UŽSAKOVO logotipą bei garso ir vaizdo failus tik siekdamas įgyvendinti šioje Sutartyje aprašytą veiklą;
 - 7.5. Įsipareigoja skubiai informuoti UŽSAKOVĄ, jei UŽSAKOVO pateikta medžiaga prieštarauja TIEKĖJO politikai, jei UŽSAKOVAS pateikia neteisingą, klaidinančią informaciją ar jei TIEKĖJAS atmeta UŽSAKOVO pateiktą informaciją dėl kitų priežasčių.

5. The CUSTOMER shall pay the total budget to SUPPLIER, after receipt of the correct invoice from SUPPLIER within 30 days.
6. The expenditure is capped to a maximum of 3,000 euros.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

7. The SUPPLIER shall:
 - 7.1. Publish the information related to the CUSTOMER'S educational activities, tuition fees, application procedures, etc. on the SUPPLIER'S website;
 - 7.2. Publish the information related to the CUSTOMER'S international study programmes and presented on the CUSTOMER'S website or an alternative source upon the request of the CUSTOMER;
 - 7.3. Add, update and publicize regularly up to 10 CUSTOMER'S international study programmes on masterstudies.com website;
 - 7.4. Use all the information about the CUSTOMER'S international study programmes, the logo and all other media files belonging to the CUSTOMER solely in connection with the implementation of this Agreement;
 - 7.5. Notify the CUSTOMER as soon as possible if the SUPPLIER finds that the material provided by the CUSTOMER does not meet its Uniform Advertising Specification, if it contains illegal, false or misleading information, or if the SUPPLIER otherwise rejects any advertising material submitted by the CUSTOMER.

7.6. Kiekvieną mėnesį informuoti UŽSAKOVA apie rezultatus, teikti išsamias statistines ataskaitas apie kiekvieną tarptautinę programą nurodant paieškų, peržiūrų ir susidomėjusių studentų skaičių.

8. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

8.1. Pateikti visą informaciją viešinimui (tarptautinės studijų programos, video medžiaga, nuotraukos ir kt.);

8.2. Pateikti visą reikiamą viešinimo medžiagą TIEKĖJUI nuo pirmos Sutarties galiojimo dienos ar anksčiau;

8.3. Pranešti teisingus duomenis, reikalingus šios Sutarties vykdymui. Nedelsiant informuoti apie UŽSAKOVO pavadinimo, buveinės adresu, telefono numerio, kitų rekvizitų bei duomenų, reikalingų šios Sutarties vykdymui, pasikeitimus;

8.4. Sumokėti TIEKĖJUI šioje sutartyje nustatyto dydžio užmokestį už paslaugas.

ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9. Nei viena ŠALIS negali perleisti savo teisių ir pareigų, numatytų Sutartyje, trečiajam asmeniui be išankstinio raštiško pranešimo.

10. Jei Šalis negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl force majeure (nenugalimos jėgos) aplinkybių, kurios nurodytos 1996 m. Liepos 15 d. Lietuvos Respublikos nutarime Nr. 840, ji nedelsiant praneša raštu (žodžiu) kitai šaliai. Tokiu atveju Sutarties galiojimas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės.

7.6. Provide result reports and detailed statistics about each international study programme, specifying the number of search displays, programme views and interested students generated on a monthly basis.

8. The CUSTOMER shall:

8.1. Provide all the information needed (about the study programmes, video files, photos, etc.) to the SUPPLIER;

8.2. Submit all the required material to the SUPPLIER on or before the day the Agreement takes effect.

8.3. Furnish the SUPPLIER with correct details required for the execution of this Agreement. Immediately notify the SUPPLIER of any changes in the CUSTOMER'S name, address, telephone or any other details required for the execution of this Agreement;

8.4. Pay the SUPPLIER the amount of money indicated in this Agreement.

LIABILITIES OF THE PARTIES

9. Neither Party may assign its rights nor obligations under this Agreement to a third party without the prior written notice.

10. If a party fails to fulfill its contractual obligations due to Force Majeure reasons which are defined in Resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania, the nonperforming party shall immediately notify the other party thereof in writing/orally. In such a case the execution of the Agreement shall be suspended until Force Majeure reasons cease to exist.

11. Jei TIEKĖJAS nesilaiko šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, UŽSAKOVAS gali reikalauti delspinigių – po 0,02% nuo nesuteiktų paslaugų sumos už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.
12. Jei UŽSAKOVAS nesilaiko šios Sutarties 5 punkto įsipareigojimų, TIEKĖJAS gali reikalauti delspinigių – po 0,02% nuo sumos, kuri nurodyta pateiktoje sąskaitoje – faktūroje, už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.

KITOS SĄLYGOS

13. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo datos ir galioja 6 mėnesius. Ji automatiškai nustoja galioti suteikus paslaugų už 3000 eurų sumą.
14. ŠALYS susitaria, kad visi ginčai dėl šios Sutarties prievolių vykdymo bus sprendžiami derybomis, o nepavykus – teisme pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.
15. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas (jeigu būtinas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus). Bet kokie šios Sutarties pakeitimai vykdomi raštu nepažeidžiant nė vienos Sutarties ŠALIŲ interesų.

11. If the SUPPLIER defaults in the performance of his obligation under this Agreement, the CUSTOMER may claim penalty interest at 0.02 percent of the price of not delivered services for each delayed calendar day.

12. If the CUSTOMER defaults in the performance of his obligations under clause 5, the SUPPLIER may claim penalty interest at 0.02 percent of the amount stated in Invoice for the delivered for each delayed calendar day.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

13. This Agreement shall enter into force upon signing and shall be valid for 6 months. It shall automatically terminate after rendering services for 3,000 euros.
14. The PARTIES agree that all disputes related to performance under this Agreement shall be resolved by mutual negotiations. In case of failure to resolve the dispute, it shall be brought for settlement before the court under the governing law of the Republic of Lithuania.
15. Terms of the Agreement shall not be amended during the contractual period, except for the terms of the Agreement, the change of which would not violate the principles and objectives of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania; such contractual amendment shall be approved by the Public Procurement Office (if required under legislation of the Republic of Lithuania). Any amendments to this Agreement shall be made in writing under the pain of nullity.

16. Sutartis gali būti nutraukta nedelsiant, jei viena iš ŠALIŲ nusiunčia kitai ŠALIAI pranešimą raštu apie jos padarytą šiurkštų Sutarties sąlygų pažeidimą.
17. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai ŠALIAI.

Lietuvos sporto universitetas

Įmonės kodas 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lietuva

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius
Rektorius

Parašas

Date



Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions

Institucinis kodas 891201222

Rolfsbuktveien 4D, 1364 Fornebu, Norvegija

Tel. +47 23227250

Steven Yun
Vyresnysis rinkodaros ir komunikacijos
direktorius

Signature

Date

3/2/17

16. This Agreement may be terminated immediately upon a written notice to the other PARTY in the event of substantial breach of this Agreement by the other PARTY.

17. This Agreement has been executed in two copies (one for each PARTY), each having equal legal force.

Lithuanian Sports University

Institutional code 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lithuania

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius
Rector

Parašas

Signature

Date



Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions

Institutional code 891201222

Rolfsbuktveien 4D, 1364 Fornebu, Norway

Tel. +47 23227250

Steven Yun
Senior Marketing & Communications Manager

Signature

Signature

Date

3/2/17

MASTERSTUDIES AS

Rolfsbuktveien 4D, 1364 FORNEBU - NORWAY
support@masterstudies.com • www.masterstudies.com
Phone No.: +47 23227250 • Fax No.: +47 23227251
VAT Reg. 891 201 222 MVA
Bank: DNB NOR BANK AS • Acc. No.: 5083.05.94121
IBAN: NO2150830594121 • SWIFT: DNBANOKKXXX

SUTARTIES PRIEDAS NR. 1
TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Reikalavimai portalui:

- 1.1. Portalu privalo naudotis ne mažiau kaip 24 mln. unikalių lankytojų per metus;
- 1.2. Portalas privalo turėti optimizuotus nukreipiamuosius puslapius paieškos sistemoje, kurie veiktų ne mažiau kaip 34 kalbomis;
- 1.3. Portalo lankomumas privalo siekti bent jau 2 mln. peržiūrų per mėnesį;
- 1.4. Portalas turi būti be apribojimų vienodai prieinamas viso pasaulio lankytojams;
- 1.5. Portalas privalo bendradarbiauti su kitomis aukštojo mokslo institucijomis;
- 1.6. Portalas turi būti lengvai pasiekiamas studentams iš viso pasaulio naudojantis Google ir kitomis paieškos sistemomis įvedus raktinius žodžius „Lithuanian Sports University“, „Studies in Europe“ bei „Studies in Lithuania“.

2. Reikalavimai portalo struktūrai:

- 2.1. Portalas turi būti patrauklaus dizaino ir vartotojui patogios bei aiškos struktūros;
- 2.2. Portalas privalo turėti patogią paieškos sistemą, kuri tikslingai nukreipia vartotojus pagal studijų pakopas: bakalauro, magistrantūra, doktorantūra;

ANNEX TO THE AGREEMENT NO. 1
TECHNICAL SPECIFICATION

1. Requirements for the web portal:

- 1.1. The portal shall be accessed by at least 24 million unique users per year;
- 1.2. The portal shall have optimized guiding pages of search engines in at least 34 languages;
- 1.3. The portal shall have at least 2 million views per month;
- 1.4. The portal shall have no access restrictions;
- 1.5. The portal shall cooperate with other higher education institutions;
- 1.6. The portal shall be easily accessible to students from all over the world using Google and other search engines with the keywords “Lithuanian Sports University”, “Studies in Europe” and “Studies in Lithuania”.

2. Requirements for the portal structure:

- 2.1. The portal shall have an attractive design and a user-friendly structure;
- 2.2. The portal shall have a user-friendly search engine that directs users according to the study cycles (undergraduate, graduate and doctoral);

2.3. Portalas turi suteikti vartotojui galimybę filtruoti paieškos rezultatus pagal įvairius pūvius (regionas, studijų sritis, studijų kaina ir pan.);

2.4. Lankytojas privalo turėti galimybę tiesiogiai iš portalo patekti į Lietuvos sporto universiteto konkrečios programos internetinį puslapį.

3. Paslaugos turi būti teikiamos tokia tvarka:

3.1. Paslaugų tiekėjas konsultuoja užsakovą rezultatų optimizavimo klausimais bei komunikuoja apie paslaugų teikimo metu iškilusias problemas;

3.2. Paslaugų tiekėjas užtikrina, kad Lietuvos sporto universiteto profilis būtų ypač matomas 10 tikslinių pasaulio šalių (pasirinktų užsakovo);

3.3. Paslaugos teikiamos ir už jas atsiskaitoma pagal paketo kainodarą, kuri yra 3000 Eur įskaičius visus privalomus mokesčius;

3.4. Paslaugos teikiamos ne ilgiau 6 mėnesius, t.y. be sutarties pratęsimo;

3.5. Kiekvieną mėnesį paslaugų tiekėjas teikia statistines ataskaitas lankytojų aktyvumo klausimais.

2.3. The portal shall give the user the ability to filter search results according to various parameters (region, field of study, tuition fee, etc.);

2.4. The user shall have a direct access from the portal to the website of a specific study programme at Lithuanian Sports University.

3. The services shall be provided as follows:

3.1. The Service Provider shall advise the Client on the issues of outcome optimization and discuss the problems arising at the time of service;

3.2. The Service Provider shall ensure that the profile of Lithuanian Sports University is especially visible in 10 target countries (selected by the Client);

3.3. Services shall be provided and accounted for in accordance with the package pricing of 3000 Eur including all taxes;

3.4. Services shall be provided for a maximum of 6 months, i. e., with no contract extension;

3.5. Every month the Service Provider shall submit statistical reports on user activity.

Lietuvos sporto universitetas

Įmonės kodas 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lietuva

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius
Rektorius

Parašas

Data



Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions

Institucinis kodas 891201222

Rolfsbuktveien 4D, 1364 Fornebu, Norvegija

Tel. +47 23227250

Steven Yun
Vyresnysis rinkodaros ir komunikacijos
direktorius

Signature

Date


3/2/17

Lithuanian Sports University

Institutional code 111951530

Sporto g. 6, Kaunas, LT-44221, Lithuania

Tel. +37037302621

Aivaras Ratkevičius
Rector

Signature

Date



Masterstudies AS T/A Keystone Academic Solutions

Institutional code 891201222

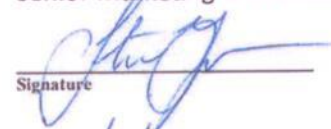
Rolfsbuktveien 4D, 1364 Fornebu, Norway

Tel. +47 23227250

Steven Yun
Senior Marketing & Communications Manager

Signature

Date


3/2/17

MASTERSTUDIES AS

Rolfsbuktveien 4D, 1364 FORNEBU - NORWAY
support@masterstudies.com • www.masterstudies.com
Phone No.: +47 23227250 • Fax No.: +47 23227251
VAT Reg. 891 201 222 MVA
Bank: DNB NOR BANK AS • Acc. No.: 5083.05.94121
IBAN: NO2150830594121 • SWIFT: DNBANOKXXX